

RHAGFYR 24

GŴYLNOS Y NADOLIG

Yntred (Entrance Antiphon):

Heddiw, byddwch yn gwybod y bydd yr Arglwydd yn dod ,
a bydd yn achub ni, ac yn y bore cewch weld ei ogoniant.

Colect (Collect):

Duw ein Tad,
Rydym yn llawenhau bob blwyddyn
Wrth inni edrych ymlaen at yr ŵyl hon o'n iachawdwriaeth.
Boed inni groesawu Crist fel ein Gwardwr,
a mynd i'w gyfarfod yn hyderus pan ddaw fel ein barnwr,
sydd gyda thi yn undod yr Ysbryd Glân yn Dduw byw,
a'i frenhiniaeth yn parhau yn oes oesoedd.

Amen

DECEMBER 24

VIGIL MASS OF CHRISTMAS

Entrance Antiphon (from Ex 16:6-7)

Today you will know that the Lord will come, and he will save us,
and in the morning you will see his glory.

Collect:

O God, who gladden us year by year
as we wait in hope for our redemption,
grant that, just as we joyfully welcome
your Only Begotten Son as our Redeemer,
we may also merit to face him confidently
when he comes again as our Judge.
Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.

Amen

**Credaf yn un Duw, Tad Hollalluog,
gwneuthurwr nef a daear
a phopeth gweledig ac anweledig.
Ac yn un Arglwydd Iesu Grist,
unig-anedig Fab Duw,
wedi ei genhedlu o'r Tad cyn yr holl oesoedd.
Duw o Dduw, llewych o lewych,
gwir Dduw o wir Dduw,
wedi ei genhedlu, nid wedi ei wneuthur,
yn un hanfod a'r Tad,
yr Hwn y gwnaed popeth drwyddo;
yr Hwn, erom ni ddynion ac er ein hiachawdwriaeth
a ddaeth i lawr o'r nefoedd,**

Pawb yn penlinio yn ystod y ddwy linell a ganlyn:

**ac a gnawdolwyd trwy'r Ysbryd Glân o Fair Forwyn,
ac a ddaeth yn ddyn.**

Ennyd o ryfeddod tawel, nes i gloch ganu, safwn a pharhau:

**Croeshoeliwyd ef hefyd drosom ni dan Pontius Pilat,
dioddefodd, ac fe'i claddwyd.**

**Ac atgyfododd y trydydd dydd yn ôl yr Ysgrythurau,
ac esgynnodd i'r nef, ac eistedd ar ddeheulaw'r Tad;
a daw ef drachefn mewn gogoniant**

**i farnu'r byw a'r meirw,
a diwedd ni bydd ar ei deyrnas.**

A chredaf hefyd yn yr Ysbryd Glân,

yr Arglwydd a'r Bywiawdwr,

sy'n deillio o'r Tad a'r Mab,

yr Hwn gyda'r Tad a'r Mab

a gydaddolir ac a gydogoneddir,

ac a lefarodd drwy'r proffwydi.

Ac yn un Eglwys lân, gatholig ac apostolig.

Addefaf un bedydd er maddeuant pechodau.

A disgwyliaf atgyfodiad y meirw

a bywyd y byd sydd i ddyfod. Amen.

**I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God,
Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made, consubstantial with the Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation he came down from heaven,**

At the words that follow, all kneel...

**and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary,
and became man.**

All pause in silent wonder, until a bell rings; we stand and continue:

**For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.
I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.
I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.
I confess one Baptism for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.**

Gweddi'r Offrwm (Prayer over the Gifts):

Arglwydd, wrth inni gadw gwylnos y Nadolig heno,
boed inni ddathlu'r ewcharist hwn
gyda mwy o lawenydd nag erioed
gan ei fod yn nodi dechreuad ein gwardigaeth.
Trwy Grist ein Harglwydd.

Amen.

Adnod y Cymun (Communion Antiphon):

Datguddir gogoniant yr Arglwydd,
a holl blant dynion ynghyd yn ei weld.

Wedi'r Cymun (Prayer After Communion):

Dad, Gofynnwn iti roddi inni enedigaeth newydd wrth i ni
ddathlu dechreuad bywyd dy Fab ar y ddaear. Nertha ni mewn
ysbryd wrth inni dderbyn dy fwyd a'th ddiod.
Trwy Grist ein Harglwydd.

Amen

Prayer over the Gifts:

As we look forward, O Lord,
to the coming festivities,
may we serve you all the more eagerly
for knowing that in them
you make manifest the beginnings of our redemption.
Through Christ our Lord.
Amen.

Communion antiphon

The glory of the Lord will be revealed,
and all flesh will see the saving power of God

Prayer After Communion:

Grant, O Lord, we pray,
that we may draw new vigour
from celebrating the Nativity of your Only Begotten Son,
by whose heavenly mystery we receive both food and drink.
Who lives and reigns for ever and ever.
Amen

Bendith difrifol (Solemn Blessing)

Yr Arglwydd a fo gyda chwi

A chyda thithau

Plygwch eich pennau a gweddio am fendith Duw.

Pan ddaeth atom ni fel dyn,
chwalodd Fab Duw dywyllwch y byd hwn,
a llenwi'r noson sanctaidd hon gyda'i ogoniant.
Boed i Dduw y daioni diddiwedd
chwalu dywyllwch pechod
a gloywi'n calonnau gyda sancteiddrwydd.

Amen.

Anfonodd Duw ei angylion at y bugeiliaid
i gyhoeddi'r llawenydd mawr o enedigaeth ein Gwaredwr.
Boed iddo eich llenwi chi â llawenydd
a'ch gwneud yn gyhoeddwy ei efengyl.

Amen.

Pan ddaeth y Gair yn ddyn
ymunwyd nef a daear.
Boed iddo roddi ichi ei dangnefedd a'i ewyllys da,
a chymdeithas gyda'r llu nefol.

Amen.

Bendith Duw Hollalluog a fo gyda chwi,
y Tad a'r Mab + a'r Ysbryd Glân

Amen

Awn ymaith mewn tangnefedd

Diolch i ti, O Dduw

Solemn Blessing

The Lord be with you
And with your spirit

Bow your heads and pray for God's blessing

When he came to us as man,
the Son of God scattered the darkness of this world,
and filled this holy night (day) with his glory.
May the God of infinite goodness
scatter the darkness of sin
and brighten your hearts with holiness.

Amen

God sent his angels to shepherds
to herald the great joy of our Saviour's birth.
May he fill you with joy
and make you heralds of his gospel.

Amen

When the Word became man,
earth was joined to heaven.
May he give you his peace and good will,
and fellowship with all the heavenly host.

Amen

May Almighty God bless you,
the Father, the Son + and the Holy Spirit.

Amen

Go in peace
Thanks be to God

RHAGFYR 24

GŴYLNOS Y NADOLIG – DARLLENIADAU

Y Darlleniad Cyntaf (First Reading):

Daw'r darlleniad cyntaf o lyfr y proffwyd Eseia:

Er mwyn Seion ni thawaf,
er mwyn Jerwsalem ni fyddaf ddistaw,
hyd oni ddisgleiria'i chyfiawnder yn llachar,
a'i hiachawdwriaeth fel ffagl yn llosgi.
Bydd y cenedloedd yn gweld dy gyfiawnder,
a'r holl frenhinoedd dy ogoniant;
gelwir arnat enw newydd,
a roddir i ti o enau'r Arglwydd.
Byddi'n goron odidog yn llaw'r Arglwydd,
ac yn dorch frenhinol yn llaw dy Dduw.
"Ni'th enwir mwyach, Gwrthodedig,
ac ni ddywedir drachefn am dy wlad, Anghyfannedd;
eithr enwir di, Heffsiba',
a'th wlad, Beula',
oherwydd ymhyfryda'r Arglwydd ynot,
a phriodir dy wlad.
Fel y bydd llanc yn priodi merch ifanc,
bydd dy adeiladydd yn dy briodi di;
fel y bydd priodfab yn llawen yn ei briod,
felly y bydd dy Dduw yn llawen ynot ti.

Gogoniant i Dduw am Ei Air

Diolch i ti, O Dduw

DECEMBER 24

CHRISTMAS VIGIL - READINGS

First Reading:

A reading from the prophet Isaiah:

About Zion I will not be silent,
about Jerusalem I will not grow weary,
until her integrity shines out like the dawn
and her salvation flames like a torch.
The nations then will see your integrity,
all the kings your glory,
and you will be called by a new name,
one which the mouth of the Lord will confer.
You are to be a crown of splendour in the hand of the Lord,
a princely diadem in the hand of your God;
no longer are you to be named 'Forsaken',
nor your land 'Abandoned',
but you shall be called 'My Delight'
and your land 'The Wedded';
for the Lord takes delight in you
and your land will have its wedding.
Like a young man marrying a virgin,
so will the one who built you wed you,
and as the bridegroom rejoices in his bride,
so will your God rejoice in you.

The Word of the Lord

Thanks be to God

Salm (Psalm):

Canaf byth am dy gariad, O Arglwydd.

Gwneuthum gyfamod â'm hetholedig,
a thyngu wrth Ddafydd fy ngwas:
Gwnaf dy had yn sefydlog am byth,
a sicrhau dy orsedd dros y cenedlaethau.

Canaf byth am dy gariad, O Arglwydd.

Gwyn eu byd y bobl sy'n medru dy gyfarch,
sy'n rhodio, Arglwydd, yng ngoleuni dy wyneb,
sy'n gorfoleddu bob amser yn dy enw,
ac yn llawenhau yn dy gyfiawnder.

Canaf byth am dy gariad, O Arglwydd.

Bydd yntau'n galw arnaf, 'Fy nhad wyt ti,
fy Nuw a chraig fy iachawdwriaeth.'
Cadwaf fy ffyddlondeb iddo hyd byth,
a bydd fy nghyfamod ag ef yn sefydlog.

Canaf byth am dy gariad, O Arglwydd.

Yr Ail Ddarlleniad (Second Reading)

Daw'r ail ddarlleniad o Lyfr yr Actau

Wedi i Paul gyrraedd Antiochia yn Pisidia, aeth i'r synagog, ac wedi amneidio â'i law, dywedodd:

"Wŷr Israel, a chwi sy'n ofni Duw, gwrandewch. "Duw'r bobl hyn, Israel, fe ddewisodd hwn ein tadau ni, a dyrchafodd y bobl pan oeddent yn estroniaid yng ngwlad yr Aifft, ac a braich estynedig fe ddaeth â hwy allan oddi yno.

Yna fe gododd ef Dafydd yn frenin iddynt, a thystiolaethu iddo gan ddweud, 'Cefais Ddafydd fab Jesse yn wŷr wrth fodd fy nghalon, un sy'n gwneud popeth yr wyf yn ei ddymuno.' O blith disgynyddion hwn y daeth Duw, yn ôl ei addewid, a Gwardwr i Israel, sef Iesu. Yr oedd Ioan eisoes, cyn iddo ef ddod, wedi cyhoeddi bedydd edifeirwch i holl bobl Israel. Ac wrth ei fod yn cwblhau ei yrfa, dywedodd Ioan, 'Beth yr ydych chi'n tybio fy mod? Nid hynny wyf fi. Na, dyma un yn dod ar f'ôl i nad wyf fi'n deilwng i ddatod y sandalau am ei draed.'

Gogoniant i Dduw am Ei Air

Diolch i ti, O Dduw

Cyfarchiad i'r Efengyl (Gospel Acclamation)

Aleliwia, aleliwia!

Yfory daw diwedd ar bechod y byd
a gwardwr y byd fydd ein brenin.

Aleliwia!

Second Reading:

A reading from the Acts of the Apostles

When Paul reached Antioch in Pisidia, he stood up in the synagogue, held up a hand for silence and began to speak: 'Men of Israel, and fearers of God, listen! The God of our nation Israel chose our ancestors, and made our people great when they were living as foreigners in Egypt; then by divine power he led them out.

Then he made David their king, of whom he approved in these words, "I have selected David son of Jesse, a man after my own heart, who will carry out my whole purpose". To keep his promise, God has raised up for Israel one of David's descendants, Jesus, as Saviour, whose coming was heralded by John when he proclaimed a baptism of repentance for the whole people of Israel. Before John ended his career he said, "I am not the one you imagine me to be; that one is coming after me and I am not fit to undo his sandal".'

The Word of the Lord

Thanks be to God

Gospel Acclamation:

Alleluia, alleluia!

Tomorrow there will be an end to the sin of the world
and the saviour of the world will be our king.

Alleluia!

Yr Efengyl (The Gospel) [Matthew 5:13-16]

Yr Arglwydd a fo gyda chi

A chyda thithau

Yr Efengyl (The Gospel) [Matthew 5:13-16]

Darlleniad o'r Efengyl yn ôl Mathew

Gogoniant i ti, O Arglwydd

Fel hyn y bu genedigaeth Iesu Grist. Pan oedd Mair ei fam wedi ei dyweddïo i Joseff, cyn iddynt briodi fe gafwyd ei bod hi'n feichiog o'r Ysbryd Glân. A chan ei fod yn ddyn cyfiawn, ond heb ddymuno ei chywilyddio'n gyhoeddus, penderfynodd Joseff, ei gŵr, ei ollwng maith yn ddirgel. Ond wedi iddo gynllunio felly, dyma angel yr Arglwydd yn ymddangos iddo mewn breuddwyd, a dweud, "Joseff fab Dafydd, paid ag ofni cymryd Mair yn wraig i ti, oherwydd y mae'r hyn a genhedlwyd ynddi yn deillio o'r Ysbryd Glân. Bydd yn esgor ar fab, a gelwi ef Iesu, am mai ef a wareda ei bobl oddi wrth eu pechodau." A digwyddodd hyn oll fel y cyflawnid y gair a lefarwyd gan yr Arglwydd trwy'r proffwyd:

"Wele, bydd y wryf yn beichiogi, ac yn esgor ar fab,
a gelwir ef Immanuel",

hynny yw, o'i gyfieithu, "Y mae Duw gyda ni". A phan ddeffrodd Joseff o'i gwsg, gwnaeth fel yr oedd angel yr Arglwydd wedi gorchymyn, a chymryd Mair yn wraig iddo. Ond ni chafodd gyfathrach â hi hyd nes iddi esgor ar fab; a galwodd ef Iesu.

Gogoniant i Dduw am ei Air

Moliant i ti, O Grist

Gospel [Matthew 5:13-16]

The Lord be with you
And with your Spirit

A reading from the holy Gospel according to Matthew
Glory to you, O Lord

This is how Jesus Christ came to be born. His mother Mary was betrothed to Joseph; but before they came to live together she was found to be with child through the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a man of honour and wanting to spare her publicity, decided to divorce her informally. He had made up his mind to do this when the angel of the Lord appeared to him in a dream and said, 'Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because she has conceived what is in her by the Holy Spirit. She will give birth to a son and you must name him Jesus, because he is the one who is to save his people from their sins.' Now all this took place to fulfil the words spoken by the Lord through the prophet:

The Virgin will conceive and give birth to a son and they will call him Emmanuel, a name which means 'God-is-with-us'. When Joseph woke up he did what the angel of the Lord had told him to do: he took his wife to his home and, though he had not had intercourse with her, she gave birth to a son; and he named him Jesus.

The Gospel of the Lord
Praise to you, Lord Jesus Christ